



跳蚤 · 阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤 · 阅读 FLEA READER S

Jane Eyre
简·爱

第三辑③



淘金 午餐 家族的信条

版社

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

FLEA READERS

跳蚤·阅读

第三辑

③

Jane Eyre

简·爱

外文出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读精品系列.第三辑:汉英对照/刘国彬,
(美)理斯顿编著. - 北京:外文出版社,2000.10
ISBN 7-119-026712-3

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-对照读物-
汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 69337 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛 跳蚤·阅读 第三辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米)

字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 70

版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02712-3/H·1009(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

著名演说 FAMOUS ADDRESS/2

家族的信条 Our Family Creed

这是一个家庭矢志不移的信条，也是这个家庭不断成功的根本。

生活新知 LIFE AND KNOWLEDGE/8

他是一位好父亲吗？ Is He a Good Dad?

西方神话 WESTERN MYTH/21

宙斯(朱庇特)和他的妻子

Zeus(Jupiter)and His Wife

普罗米修斯与人类 Prometheus and Man

说文解字 WORD AND EXPRESSION/30

淘金 Pan

零食 Junk Food

英语快餐 ENGLISH SALOON/40

从格言中学英语 Learning English from Proverb

名人名言 FAMOUS QUOTATION/42

艺术大师 Art Master

英文金曲 ENGLISH SONG/44

红衣女郎 The Woman in Red

幽默乐园 HUMOUR/48

我是正确的 I Am Right



初来者的高薪水 Beginner's High Salary

赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/50

论品质 Personality

短篇小说 SHORT STORY/52

午餐 The Luncheon

账单来了，付账以后我发现剩下的钱连付小费都拿不出手。……出了餐厅，我已身无分文，却还有一个生活月要过……

西方逸事 WESTERN ANECDOTE/68

苏格拉底和他的房子 Socrates and His House

电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/70

呼啸山庄 Wuthering Heights

这是一个神秘的故事，爱情、仇恨交织成整个电影的主题。男主人公希斯克利夫虽然完成了复仇的夙愿，但并未感到快乐，在期待死亡中捱过20年后，在一个严冬之夜终于在他情人幽灵的召唤下与之相会……

文学名著 LITERATURE WORKS/132

简·爱 Jane Eyre

读者知道，我努力从自己心灵深处剪除刚刚萌发的爱的幼芽，而此刻，再次看见他的第一眼，那幼芽又自动复活了，变得碧绿粗壮！……



前言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS)是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

John Rockefeller, Jr.
Our Family Creed

July 8 , 1941

They are the principles on which my wife and I have tried to bring up our family. They are the principles in which my father believed and by which he governed his life. They are the principles, many of them, which I learned at my mother's knee.

They point the way to usefulness and happiness in life, to courage and peace in death.

If they mean to you what they mean to me, they may perhaps be helpful also to our sons for their guidance and inspiration.

Let me state them:

I believe in the supreme worth of the individual and in his right to life, liberty and the pursuit of happiness.

I believe that every right implies a responsibility; every opportunity, an obligation ^①; every possession, a duty.

I believe that the law was made for man and not man for the law; that government is the servant of the people and not their master.

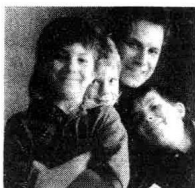
I believe in the dignity of labor, whether with head or hand; that the world owes no man a living but that it owes



小约翰·洛克菲勒

家族的信条

1941年7月8日



这些信条是我和我的夫人在努力教育我们全家时所依照的原则。它们是先父深信不移和立身处世的原则。它们中有许多原则，是我在母亲膝前学到的。

这些信条引导人们要活得有价值，活得幸福，死得勇敢，死得安详。

如果这些信条对我意味着什么那就是对各位的含义，它们或许有助于我们的子女得到指引和鼓舞。

让我把这些信条叙述如下：

我相信个人价值至高无上，个人有权去生活，获得自由和追求幸福。

我相信每一项权利都意味着责任，每一次机会都意味着义务，每一种占有都意味着职责。

我相信法律为人而制订，人不是为法律而造就；政府是人民的仆人，而不是人民的主人。

我相信劳动是高尚的，无论脑力还是体力；就生活而言，世界不欠任何人

① obligation
[ˌɒbliˈgeɪʃən] 义务，
职责

every man an opportunity to make a living.

I believe that thrift is essential to well ordered living and that economy is a prime requisite ^① of a sound financial structure, whether in government, business or personal affairs.

I believe that truth and justice are fundamental to an enduring social order.

I believe in the sacredness of a promise, that a man's word should be as good as his bond, that character—not wealth or power or position—is of supreme worth.

I believe that the rendering of useful service is the common duty of mankind and that only in the purifying fire of sacrifice is the dross of selfishness consumed and the greatness of the human soul set free.

I believe in an all-wise and all-loving God, named by whatever name, and that individual's highest fulfillment, greatest happiness and widest usefulness are to be found in living in harmony with His will.

I believe that love is the greatest thing in the world; that it alone can overcome hate; that right can and will triumph over might.

These are the principles, however formulated ^②, for which all good men and women throughout the world, irrespective of race or creed, education, social position or occupation, are standing, and for which many of them are suffering and dying.



什么,但它欠每个人一次谋生机会

我相信勤俭是井然有序的生活之必需,而节约是健全的金融体制之根本,无论政务、业务、个人事务都是如此。

我相信真理和公正对社会秩序的长治久安至关重要。

我相信诺言是神圣的,一言既出,赛过契约,这种品质——不是财富、权势或地位——具有至高无上的价值。

我相信提供有用的服务是人类的共同职责,只有在奉献的炼火中,自私的渣滓才能消灭,高尚的人类灵魂才能获释。

我相信全能全知、大慈大悲的上帝——不管怎样称呼;而个人最高的成就,最大的幸福,最广的用途,都必须在和上帝的意志一致的生活中找到。

我相信爱是世界上最伟大的事物;只有爱才能压倒恨;公理能够而且必将战胜强权。

不管如何表述,上述就是全世界一切善良的人们所代表的原则,不论其种族、信仰、教育、地位或职业如何,而为了这些原则,其中许多人正在受苦和死亡。

① requisite[ˈrekwizɪt]

需要的,必不可少的

② formulate

[ˈfɔ:mjuleɪt]有系统地陈述

These are the principles upon which alone a new world recognizing the brotherhood of man and the fatherhood of God can be established.



只有在这些原则的基础上，才能建立起人人亲如兄弟，上帝亲如父辈的新世界。

Is He a Good Dad?

By Joyce Brothers

When I was a child, both my parents worked. Yet our family always had dinner together—meals full of spirited conversation about politics and what was happening in the world. We all participated ^①, but my father made those times special.

Once when I was about eight, we discussed President Roosevelt's attempt to overrule ^② the "nine old men" of the Supreme Court who had declared one of his New Deal agencies unconstitutional. The President sought to "pack" the Court with justices of his own choosing.

My parents wanted to see Roosevelt's programs succeed, despite the questionable legality of his Court actions. But I argued that if Roosevelt was successful, he would totally control the Supreme Court. My father listened to every word, nodding his head seriously.

A few weeks later Roosevelt's plan failed. At dinner that night my father opened a bottle of apple juice and passed out champagne ^③ glasses. "Here's Joycie," he said. "You stuck to your guns, and you were right." I felt like a million dollars. And the fact that I remember this incident many years later illustrates the power of a father's encouraging word. My dad gave me a sense of



他是一位好父亲吗？

乔伊斯·布拉泽斯

我小时候父母都工作。然而，一家人总是一起共进晚餐——饭桌上充满了热烈的交谈，谈论政治和世界上发生的事情。我们全都参与，不过，父亲使那些时光具有特殊意义。

我8岁那年，一次我们讨论罗斯福总统企图撤换最高法院“九位老人”的问题，最高法院曾宣布罗斯福为新政而建立的机构违反宪法。总统试图把他挑选的法官“塞进”法院。

尽管罗斯福对法院的行动有不合法之处，我父母还是希望他的计划成功。但是，我争辩说，如果罗斯福成功，他就将完全控制最高法院。我父亲注意地听着每一句话，严肃地点点头。

几星期后，罗斯福的计划失败了。那天吃晚饭的时候，父亲打开了一瓶苹果汁又把香槟酒杯递给大家。他说：“咱们为乔伊斯干杯，你坚持了你的观点，结果证明你是对的。”我高兴极了。多年后我还记得这件事，这说明父亲的鼓励有很大的分量。爸爸给了我自信，我从



① participate

[pɑː'tisipeɪt] 参与，参加，分担

② overrule

[ˌəʊvə'rul] 压制，统治，否决，推翻

③ champagne

[ʃæm'peɪn] 香槟酒

self-confidence that has never left me.

Traditionally a good father provided for his family and acted as a disciplinarian ^①—but he could be a pretty remote character. Today many men actively share parenthood with their wives.

These dads consider child rearing ^② as important as their careers. One such dad said, “My father proudly stated that he never changed a diaper ^③. I am proud that I have changed hundreds. ”

But a father is not simply a “second mother” —like Mom, another nurturer and comforting presence. Good fathers have a more arousing and playful relationship with their children. Phyllis Bronstein, an associate professor of clinical ^④ psychology at the University of Vermont, says research suggests that fathers are more likely than mothers to teach physical competence, adventurousness, new skills and confidence in asserting ^⑤ opinions.

When it comes to doing the most important job any man can have, how do the fathers in your life rate? Ask yourself these questions:

Is he there? Only 50 percent of American youngsters now live in traditional nuclear families. In one startling study, sociologists ^⑥ Frank Furstenberg and Kathleen Mullan Harris found that 42 percent of children whose parents were divorced or separated had not seen their fathers in a year. Fewer than one child in six saw their fa-



未失去这种自信。

按传统一个好父亲要维护家庭并且是家里维持纪律的人——不过他可能不太容易接近。如今，很多男士主动和妻子分担家长的责任。

这些父亲认为，培养孩子和事业一样重要。一位父亲说：“我父亲自豪地说他从没给孩子换过尿布。我却为给孩子换过几百块尿布而自豪。”

不过，一位父亲不仅仅是“第二母亲”——另一个教养和安慰子女的人。好父亲和孩子之间的关系更具有激励和玩耍的性质。佛蒙特大学的临床心理学副教授菲利斯·布朗斯顿说，研究表明，在教给孩子健康的体魄、冒险精神、新的技能以及在坚持主张的自信心方面，父亲胜过母亲。

在每个男人都要教育孩子这件重要的事情上，你们生活中的父亲表现得如何？问一问自己以下这些问题：

他在吗？现在只有 50% 的美国儿童生活在传统的核心家庭里。在一项令人惊讶的研究中，社会学家弗兰克·弗斯滕伯格和凯瑟琳·马伦·哈利斯发现在父母离婚或分居的孩子中有 42% 的人一年也见不到他们的父亲。每

① disciplinarian

[ˌdɪsɪplɪˈneəriən] 维持纪律的人

② rear [riə] 养育，饲养

③ diaper [ˈdaɪəpə] 尿布

④ clinical [ˈklɪnɪkəl] 临床的，客观的

⑤ assert [əˈsɜ:t] 坚持，肯定地说

⑥ sociologist [ˌsəʊsiˈɒlədʒɪst] 社会学家

thers as often as once a week.

Unfortunately divorce can't always be avoided. But a divorced dad should find some way to be included in his child's life, even if he's arguing with his ex-wife or lives far away.

One man's ex-wife so influenced their daughter against him that the girl didn't want to see him. Still, he maintained contact with her via phone calls, letters, gifts and other remembrances ^①. In time she realized the extent of her father's devotion and resumed visits on her own.

It's not only divorced dads who have to make an extra effort. Men who travel a lot for work, who are in the military or who are away on long assignments need to strengthen the bond with their children when they are home. Research has linked father absence to a lower I. Q. , poor school performance, delinquency ^② and problems handling aggression. Absent fathers need to telephone and write frequently to keep that special connection alive.

Does he cheer their successes? In a restaurant recently I saw a father reach over and hug his small son after the boy had managed to laboriously ^③ sound out the pronunciation of a gourmet ^④ dish on the menu. The child just beamed, and I'm sure his father's love tasted better than anything the boy ate that night.